

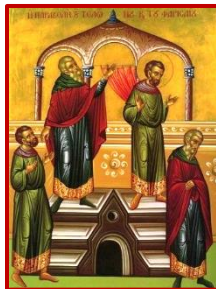


Κυριακάτικο δελτίο

21 Φεβρουαρίου 2021

Κυριακὴ τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου
Ἄρχεται τὸ Τριώδιον

Μνήμη τοῦ Οσίου Τιμοθέου ὁ ἐν Συμβόλοις,
Ἅγιος Ευστάθιος Ἀρχιεπίσκοπος Ἀντιοχείας,
Φήλιξ Ἐπίσκοπος Metz Γαλλίας



Bulletin du dimanche

21 février 2021

Dimanche du Publicain et du Pharisien
Début du Triode

Mémoire de Saint Timothée du Mont Olympe,
saint Eustathe, archevêque d'Antioche,
saint Félix, évêque de Metz

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λουκᾶν κδ' 1-12)

4^{ème} Evangile des Matines (Lc XXIV, 1-12)

Στιχηρά

Stichères

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί· ὁ γὰρ ὑψῶν
ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται. Ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ
Θεοῦ, τελωνικῶς, διὰ νηστείας κράζοντες· Ἰλάσθητι
ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς ἁμαρτωλοῖς.

Frères ne prions pas comme le Pharisien - Car celui qui
s'élève lui même sera abaissé - Humilions nous devant Dieu
- appelant dans le jeûne comme le Publicain - Dieu,
pardonne-nous qui avons péché.

Τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου τὸ διάφορον, ἐπιγνοῦσα,
ψυχὴ μου· τοῦ μὲν, μίσησον τὴν ὑπερήφανον φωνήν, τοῦ
δέ, ζήλωσον τὴν εὐκατάνυκτον εὐχήν, καὶ βόησον, ὁ
Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με.

Reconnais mon âme, ce qui sépare le Publicain et le
Pharisien. De l'un méprise la parole orgueilleuse, de l'autre
recherche la prière douloureuse et appelle : Dieu,
pardonne-moi qui ai péché. Aie pitié de moi.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριαι, καὶ
τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς
Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ
θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles
rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie
elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le
Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la
grande miséricorde.

Κοντάκιον

Kondakion

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου
μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν
Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν
εὐδιάλλακτε.

Fuyons la prétention du pharisien, apprenons du
publicain la grandeur des paroles d'humilité et clamons
avec repentir : Sauveur du monde, purifie-nous, tes
serviteurs.

Ἀπόστολος Β' Τιμ (γ' : 10-15)

Ἐπίτρη 2 Tm (III, 10-15)

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ
διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει,
τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς
διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν
Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους
διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο

Mon enfant Timothée, tu m'as suivi dans mon
enseignement, dans ma conduite et mes projets, dans la foi,
la patience, dans l'amour du prochain et la constance, dans
les persécutions et les souffrances qui me furent infligées à
Antioche, à Iconium et à Lystres. Quelles persécutions n'ai-
je pas eu à subir ! Et de toutes le Seigneur m'a délivré.

ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χειρὸν, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés ; tandis que les méchants et les imposteurs feront toujours plus de progrès dans le mal, séduisant les autres et s'égarant eux-mêmes tout à la fois. Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et dont tu as acquis la certitude, puisque tu sais de qui tu le tiens et que depuis l'enfance tu connais les saintes Écritures : elles sont à même de te procurer la sagesse qui conduit au salut par la foi dans le Christ Jésus.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιη' 9 - 14)

Evangile Lc (XVIII, 9-14)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος Τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ Τελώνης· νηστεύω δις τοῦ Σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ Τελώνης μακρόθεν ἔστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Le Seigneur dit cette parabole : « Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un était pharisien et l'autre publicain. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : "Mon Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou bien encore comme ce publicain ; je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que j'acquiers." Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : "Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis !" Je vous le dis : ce dernier descendit chez lui justifié, l'autre non. Car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé. »

Ἁγίου Ἰωάννου του Χρυσοστόμου, Οἱ εννέα λόγοι περί μετανοίας, απόσπασμα από την ομιλία Β'

Ὡστε, εἴαν ὁ Τελώνης, ἐνῶ ἦταν ἁμαρτωλός, πέτυχε τόση μεγάλη δωρεά με τὴν ταπεινοφροσύνη του, πόσο πιο μεγάλη δεν θα ἐπιτύχει ἐκεῖνος που εἶναι ἐνάρετος καὶ ζεῖ ταπεινά; Ὡστε, ἀν ἐξομολογηθεῖς τις ἁμαρτίες σου καὶ ταπεινωθεῖς, γίνεσαι δίκαιος.

Extrait de la deuxième Homélie sur la pénitence de Saint Jean Chrysostome

Donc, si le publicain, qui était un pécheur de ce genre, a obtenu un tel pardon en faisant preuve d'humilité, combien plus le méritera l'homme vertueux et humble ! Si vous confessez vos péchés et si vous pratiquez l'humilité, vous êtes justifié.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr